Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest tym człowiekiem mądrym, który to rozumie i do którego przemówiły usta JAHWE, i może o tym opowiedzieć? Z powodu czego ginie ta ziemia, wypalona jak pustynia, bez jakiegokolwiek przechodnia? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest tym mądrym człowiekiem, który to rozumie? Do kogo przemówił JAHWE i może to wyjaśnić: Dlaczego ta ziemia ginie, wypalona jak pustynia, bez żadnego przechodnia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamienię Jerozolimę w gruzy, w legowisko smoków, a miasta Judy — w pustkowie, *zostaną* bez mieszkańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrócę Jeruzalem w gromady rumu, w mieszkanie smoków; a miasta Judzkie obrócę w pustynię, tak, iż nie będzie obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócę Jeruzalem w gromady piasku i w legowiska smoków, a miasta Judzkie dam na spustoszenie, tak iż nie będzie obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto jest tak mądry, by to wyjaśnić? Komu usta Pańskie powiedziały, niech to ogłosi: Dlaczego kraj uległ spustoszeniu, został opuszczony jak pustynia, gdzie nie ma wędrowca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który mąż tak jest mądry, aby to zrozumieć, i do kogo przemówiły usta Pana, aby to oznajmił, dlaczego ginie ten kraj, jest wypalony jak pustynia, tak iż nikt tamtędy nie przechodzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest tak mądry, by to zrozumieć i do kogo usta JAHWE przemówiły, by to ogłosić: Dlaczego ginie ten kraj, jest spalony jak pustynia, bez tego, któryby przechodził? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jest ktoś mądry, niech zrozumie i ogłosi słowo, które usta JAHWE do niego wyrzekły. Dlaczego kraj leży w ruinie, spalony jak pustynia, po której nikt nie przechodzi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest mądrym człowiekiem, aby to wyjaśnił i obwieścił, co usta Jahwe do niego mówiły: Z jakiej przyczyny kraj ginie, spalony niby pustynia, gdzie nikt nie przechodzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто людина мудра, і хай це зрозуміє, і якому слово з господних уст до нього, хай вам сповіститься. Задля чого знищена земля, спалена як пустиня, щоб її не проходили? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto tak mądry, by to zrozumiał, albo do kogo przemówiły Boże usta niech to oznajmi: Czemu ta ziemia ma być zatracona, opustoszała jak step z powodu braku przechodnia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię z Jerozolimy kupy kamieni, legowisko szakali; a z miast Judy uczynię bezludne pustkowie, bez żadnego mieszkańca. |